Porównanie tłumaczeń Marka 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyruszyli na drugą stronę morza do krainy Gadareńczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybyli na drugi brzeg morza,\* do kraju Gerazeńczyków.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedł na (przeciwny brzeg) morza do krainy Gerazeńczyków\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyruszyli na drugą stronę morza do krainy Gadareńczyków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak dotarli na drugi brzeg jeziora, do okręgu Gerazeńczyków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przeprawili się za morze do krainy Gadareńczyków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się przeprawili za morze do krainy Gadareńczyków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli za morze do krainy Gerazeńczyków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybyli na drugą stronę jeziora do kraju Gerazeńczyków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybyli na drugi brzeg morza, do krainy Gerazeńczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyli na drugą stronę jeziora do krainy Gerazeńczyków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przybili do brzegu, do krainy Gerazeńczyków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dotarli na drugi brzeg jeziora, do kraju Gerazeńczyków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wkrótce dobili do drugiego brzegu jeziora i znaleźli się w okolicy Gerazy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybyli na drugą stronę morza, do kraju Gerazeńczyków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перепливли на другий бік моря до землі Гадаринів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyjechali do tego brzegu na przeciwległym krańcu morza do wyodrębnionej krainy Gerasenosów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyruszył na drugi brzeg morza, do krainy Gadareńczyków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua i Jego talmidim przybyli na drugi brzeg jeziora, na tereny Gerazeńczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dotarli na drugą stronę morza, do krainy Garazeńczyków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przybyli na drugi brzeg jeziora, do krainy Gerazeńczyków, |

1. 1) <x>480 5:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gerazeńczyków, Γερασηνῶν א B (IV); Gadareńczyków, Γαδαρηνων A C (V), k w w sl; por. <x>490 8:26</x>. W <x>470 8:2</x>, 8: Gedareńczyków, Γαδαρηνῶν, B (IV). Prawdopodobnie bowiem chodzi o wioskę Khersa (Geraza), leżącą w okręgu Gadary, ok. 11 km na pd wsch, nie zaś o miasto Geraza położone ok. 50 km dalej (<x>480 5:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Albo: Gergezytów, albo Gadareńczyków - według różnych rękopisów. [↑](#footnote-ref-4)